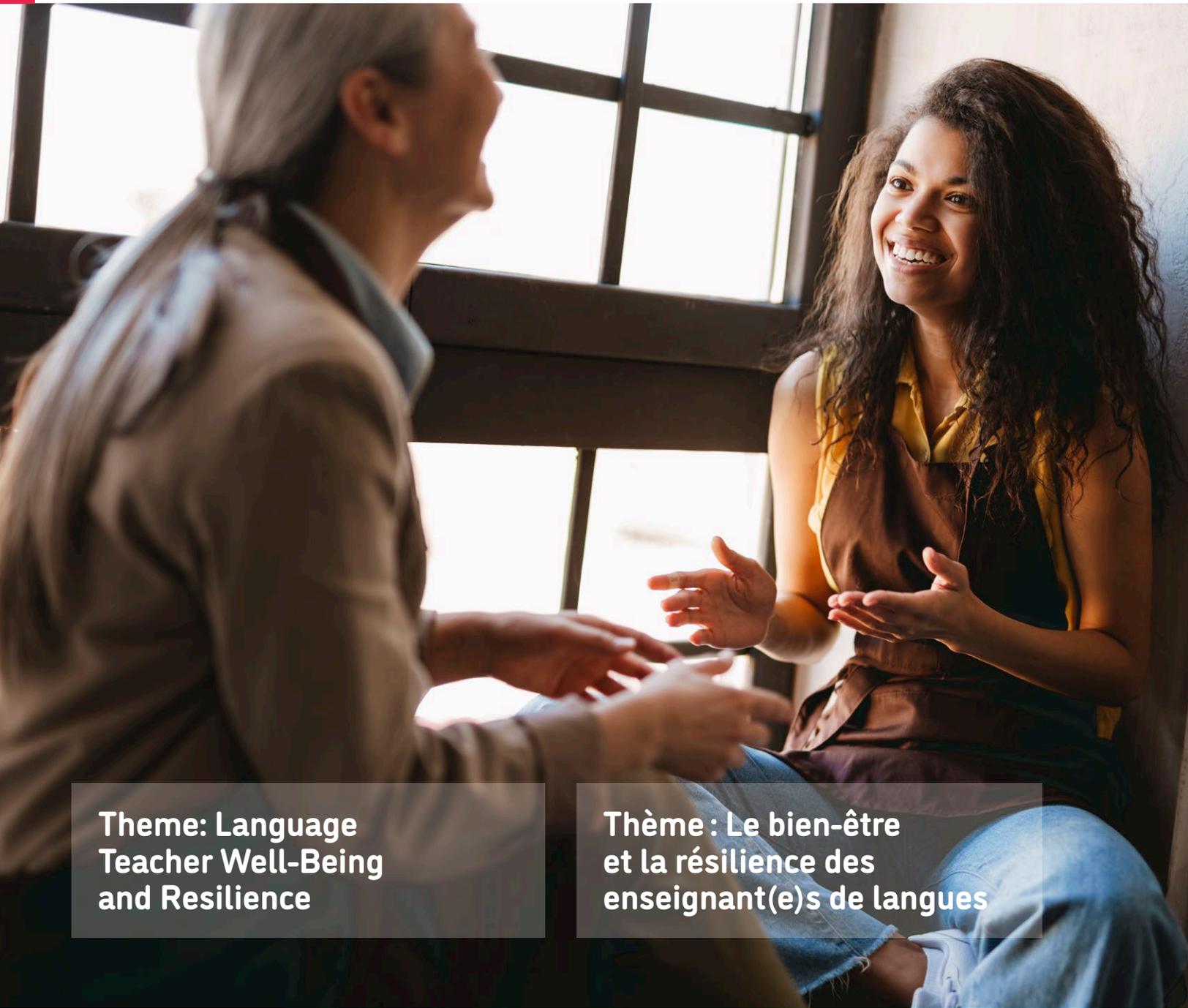


Réflexions

2025 Vol. 44, No./n° 2

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes



Theme: Language
Teacher Well-Being
and Resilience

Thème : Le bien-être
et la résilience des
enseignant(e)s de langues



21 | There is More Than Struggle
Here: Taking Back Power
Through a Focus on Joy

25 | Il y a plus que la lutte ici :
Reprendre le pouvoir grâce à
une centration sur la joie

Table of Contents

Table des matières

- 01 President's Message
- 02 Message de la présidente

CASLT NEWS NOUVELLES DE L'ACPLS

- 04 Défi francophonie 2025: Connecting FSL Classes in a Canada-Wide Celebration of French
- 05 Défi francophonie 2025 : Connecter les classes de FLS dans une célébration pancanadienne du français
- 06 An Inspiring Languages Without Borders Conference • Une conférence Langues sans frontières inspirante

READER REFLECTIONS RÉFLEXIONS DES LECTEURS

- 10 Language Revitalization: Balancing Tradition, Purpose, and Practicality
- 12 Revitalisation des langues : Rechercher un équilibre entre la tradition, l'objectif et la praticité
- 14 Participant Perspectives: Four Reflections on Languages Without Borders 2025
- 17 Perspectives des participant(e)s : Quatre réflexions sur Langues sans frontières 2025

FEATURED ARTICLES ARTICLES VEETTES

- 21 There is More Than Struggle Here: Taking Back Power Through a Focus on Joy
- 25 Il y a plus que la lutte ici : Reprendre le pouvoir grâce à une centration sur la joie

TEACHERS' LOUNGE LE COIN DES PROFESSEURS

- 29 Empowering Teachers: Strategies for Successful Academic and Socio-Cultural Integration of Multilingual Learners in Science Classrooms
- 33 Renforcer le pouvoir des enseignant(e)s : Stratégies pour une intégration scolaire et socioculturelle réussie des apprenants multilingues dans les classes de sciences
- 39 Keeping My Head Above Water: Strategies and Resources to Survive a Tri-Level Core French Split
- 43 Garder la tête hors de l'eau : Stratégies et ressources pour survivre à une division à trois niveaux en français de base



Réflexions

2025

Volume 44, Number / numéro 2

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

207-43, place Roydon Place

Ottawa, Ontario, K2E 1A3

1 877 727-0994

www.caslt.org | admin@caslt.org

Board of Directors / Conseil d'administration

Yasmina Lemieux, Katherine Mueller,

Trish Kolber, Philippa Parks, Jimmy Steele,

Mark Duwyn, and/et Carole Bonin

National Council / Conseil national

BC: Rome Lavrencic

AB: Diana Boisvert

SK: Tara Dryburgh

MB: Stéphanie Garand

ON: Rochelle Guida

QC: Jacqueline Mallais

NB: Karla Culligan

NS: Stephanie Burke

NL: Erin Dawe

PE: Lana Mill

YT: Shannon Donald

NT: Jeff McConomy

NU: Anabel Soto

ISSN 1483-8400

Copyright / Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies.

L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer / Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the CASLT Board of Directors.

Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Message de la présidente

EN RÉTROSPECTIVE de la dernière année scolaire, j'ai vu et entendu parler de nombreux hauts et bas dans les classes de langues d'un bout à l'autre du pays. J'ai écouté des histoires d'enseignant(e)s qui ont exploité leur résilience et leur créativité pour surmonter avec succès certaines tempêtes difficiles. Et j'ai entendu parler d'autres personnes qui n'ont finalement pas atteint les résultats escomptés malgré leur persévérance dans des situations complexes. Les enseignant(e)s de langues additionnelles font un travail tellement admirable et important qui est gratifiant à bien des égards, mais si le bien-être n'est pas une partie active de l'équation, il est trop facile d'être dépassé(e)s par le stress ou même l'épuisement.

C'est pourquoi ce numéro de *Réflexions* met l'accent sur des ingrédients essentiels à la vision de « l'excellence dans l'enseignement des langues » mais souvent négligés : le bien-être et la résilience des enseignant(e)s de langues. Ces éléments ne sont pas forcément naturels et peuvent être améliorés et développés au fil du temps. Lisez les articles « Il y a plus que la lutte ici : Reprendre le pouvoir grâce à une centration sur la joie » de Kathy Whynot pour apprendre comment nous, en tant qu'enseignant(e)s de langues, pouvons amorcer un voyage vers la joie, ainsi que « Garder la tête hors de l'eau : Stratégies et ressources pour survivre à une division à trois niveaux en français de base » par Amanda Cloutier pour des stratégies concrètes permettant de gérer des situations d'enseignement ardues, et même de s'épanouir.

N'oubliez pas que vous n'êtes pas seul(e)s dans cette profession : l'ACPLS est une communauté professionnelle nationale qui offre du soutien, des conseils et des ressources pour aider les enseignant(e)s de langues à rehausser leur bien-être et leur résilience. Si c'est quelque chose que vous voulez ou devez faire, essayez de commencer avec notre cours intitulé « Pleine conscience : Soutenir le bien-être des élèves et des enseignants en L+ » dans le [CoLab ACPLS](#). Et n'hésitez pas à communiquer avec nous en tout temps pour partager vos idées ou demander plus de soutien.

Acceptez mes meilleurs vœux,

Yasmina Lemieux



Yasmina Lemieux
Présidente de l'ACPLS

C'est pourquoi ce numéro de *Réflexions* met l'accent sur des ingrédients essentiels à la vision de « l'excellence dans l'enseignement des langues » mais souvent négligés : le bien-être et la résilience des enseignant(e)s de langues.

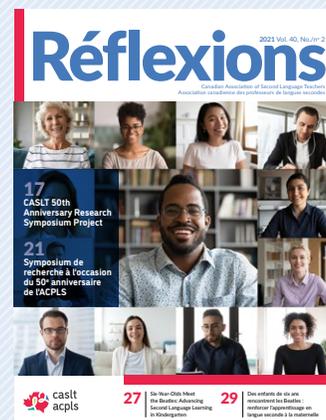
WOULD YOU LIKE TO PUBLISH AN ARTICLE IN *Réflexions*?

The theme of our next issue is **Language Learning for Global Citizenship**. Example topics of interest include:

- Developing critical thinking skills through language education
- Integrating global issues into L+ curricula
- Fostering intercultural understanding through language exchange programs

We are looking for articles (1,150 words max.) written for:

- Practising language classroom teachers (English and French as a second/additional language, Indigenous languages, and international/heritage languages)
- Researchers and teacher educators in language teaching and learning in various university settings
- Pre-service teachers enrolled in faculties of education
- School administrators, L+ consultants and coordinators, education ministry staff, etc.
- Those with an interest in language learning development



For more information, consult our [Writers' Guidelines](#).

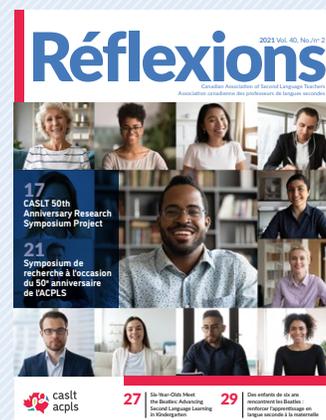
VOUS AIMERIEZ PUBLIER UN ARTICLE DANS *Réflexions*?

Le thème de notre prochain numéro est **L'apprentissage des langues pour une citoyenneté mondiale**. Exemples de sujets d'intérêt :

- Développer des compétences de pensée critique par l'enseignement des langues
- Intégrer les enjeux mondiaux dans les programmes d'études en L+
- Favoriser la compréhension interculturelle au moyen de programmes d'échanges linguistiques

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1 150 mots qui s'adressent à :

- des enseignants exerçant dans des classes de langues (anglais et français langue seconde/additionnelle, langues autochtones et langues internationales/patrimoniales);
- des chercheurs et des formateurs d'enseignants en enseignement et apprentissage des langues dans divers contextes universitaires;
- des enseignants en formation initiale inscrits dans des facultés d'éducation;
- des administrateurs scolaires, des consultants et coordonnateurs en L+, du personnel de ministères de l'Éducation, etc.;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage des langues.



Pour plus d'informations, consultez nos [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs\(-trices\)](#).

An Inspiring Languages Without Borders Conference

615 participants. 143 sessions. 43 exhibitors. 9 sponsors. LWB 2025 brought together a host of people dedicated to excellence in language teaching for three days of learning, connection, and inspiration. A heartfelt thank you to all of the partners, presenters, and volunteers who contributed to the conference's success.

Reminisce by looking at some photos from this unforgettable event!

Une conférence Langues sans frontières inspirante

615 participants. 143 séances. 43 exposants. 9 commanditaires. LSF 2025 a réuni une foule de personnes vouées à l'excellence dans l'enseignement des langues pour trois jours d'apprentissage, de connexion et d'inspiration. Un grand merci à tous les partenaires, présentateurs et bénévoles qui ont contribué au succès de la conférence.

Rappelez-vous en regardant quelques photos de cet événement inoubliable!

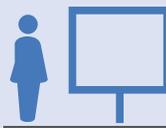
Participants

615 

Sessions | Séances

143 

Exhibitors | Exposants

43 

Sponsors | Commanditaires

9 

Missed the LWB 2027 Announcement?

Languages Without Borders
2027 will take place in beautiful
Calgary, Alberta!

Vous avez manqué l'annonce concernant LSF 2027?

Langues sans frontières 2027
aura lieu dans la belle ville de
Calgary, en Alberta!

Language Revitalization: Balancing Tradition, Purpose, and Practicality

By Guy Corriveau

LANGUAGE IS MORE THAN A TOOL for communication; it is a vessel of culture, identity, and history. Across Canada and beyond, there has been a surge of interest in revitalizing Indigenous languages, many of which have suffered disruption or suppression due to colonization. These efforts often raise critical questions about purpose, authenticity, and sustainability. What is the most effective way to preserve and revitalize languages that have historically relied on oral traditions?

While many of these languages never developed written systems, modern revitalization efforts often emphasize formalizing scripts, raising questions about authenticity, practicality, and sustainability. This opinion piece explores these challenges, aiming to balance cultural authenticity with practical strategies to ensure that these languages not only survive but thrive.

THE CULTURAL AND HISTORICAL CONTEXT

For many Indigenous communities, language represents a deep connection to their ancestors, stories, and worldview. Oral traditions have long been the cornerstone of these cultures, with knowledge passed down through generations in the form of stories, songs, and ceremonies. These traditions are not



just a way to convey information; they are dynamic, adaptive, and alive.

However, colonization disrupted these traditions, leading to the loss or dormancy of many Indigenous languages. Today, the resurgence of interest in language revitalization is a testament to resilience and cultural pride. Yet, the question arises: How can these efforts best honour the languages' essence while ensuring their survival in a modern context?

CHALLENGES OF WRITTEN LANGUAGE FORMALIZATION

For languages that have historically been oral, the push to develop written systems presents unique challenges. Formalizing a script for a language that never had one can feel disconnected from its original essence. In some cases, these efforts prioritize symbolic recognition over practical utility, potentially diverting resources from more impactful preservation methods.

Moreover, bypassing linguistic standards such as the International Phonetic Alphabet (IPA) can lead to inconsistencies and inaccuracies. The IPA offers a universally recognized system for representing sounds, ensuring that the language's phonetic nuances are faithfully captured. Without such rigour, written

conventions may fail to reflect the richness and complexity of the original oral language.

THE CASE FOR PHONETIC DOCUMENTATION

One practical and respectful approach is to focus on phonetic documentation using the IPA. This method complements oral traditions rather than replacing them. By accurately capturing the sounds of a language, the IPA provides a foundation for teaching, learning, and preserving oral traditions. Phonetic documentation offers several benefits, which include the following:

- **Accuracy:** IPA ensures that the unique sounds and structures of a language are faithfully represented.
- **Universality:** IPA is understood by linguists worldwide, facilitating collaboration and support for revitalization efforts.
- **Practicality:** IPA can be integrated into teaching tools, digital media, and language apps, making the language accessible to a broader audience.

This approach respects the primacy of oral traditions while creating tools to safeguard them for future generations.

Perspectives des participant(e)s : Quatre réflexions sur Langues sans frontières 2025

LANGUES SANS FRONTIÈRES (LSF) 2025 a rassemblé des enseignant(s) de langues additionnelles de partout au Canada et d'ailleurs. Ici, quatre participantes à la conférence ayant divers antécédents, rôles et intérêts professionnels réfléchissent à leurs expériences et partagent leurs principaux points à retenir sur LSF 2025.

ANJA DRESSLER ARAUJO

Gestionnaire de projet pour [Books to Build On: Indigenous Literatures for Learning](#); enseignante bilingue de l'allemand au niveau primaire

J'ai eu le plaisir d'assister à Langues sans frontières à Montréal ce printemps en tant qu'enseignante et présentatrice. En plus d'être enseignante non autochtone dans une école primaire en Alberta, je travaille comme gestionnaire de projet pour « Books to Build On : Indigenous Literatures for Learning ». J'ai été heureuse de faire une présentation à la conférence sur la ressource et nos nouveaux travaux visant à rendre les offres linguistiques dans la base de données plus robustes. Au cours de ma séance, et tout au long du week-end, j'ai eu de nombreuses conversations précieuses sur l'éducation, l'enseignement et les langues autochtones. Personnellement, j'en ai appris davantage sur les dialectes de l'inuktitut, les besoins des enseignant(e)s de français et la façon dont nous pouvons continuer à développer la base de données de « Books to Build On » pour soutenir les enseignant(e)s de langues canadien(ne)s. J'ai trouvé certaines des séances autochtones auxquelles j'ai assisté tellement intéressantes et pertinentes pour mon enseignement personnel et mon propre rôle.

En dehors des séances officielles, j'ai vraiment apprécié les occasions de connecter avec des enseignant(e)s de partout au Canada et dans des situations d'enseignement si différentes de la mienne. Le temps et l'espace consacrés à l'enseignement des langues, et plus particulièrement des langues autochtones, sont tellement précieux, nécessaires et appréciés. Je me réjouis à l'avance de poursuivre le travail visant à mettre en valeur les langues autochtones, le français, l'espagnol et d'autres ressources linguistiques coloniales dans la base de données du site Web « Books to Build On » et, espérons-le, de présenter de nouveau à LSF 2027 à Calgary pour partager le travail et connecter avec encore plus d'enseignant(e)s! C'est un merveilleux espace pour la réconciliation dans l'enseignement des langues et le partage de la passion d'autres enseignant(e)s a été édifiant et motivant.



Anja Dressler Araujo est une enseignante non autochtone à Mohkinstsis, Calgary. Elle est actuellement gestionnaire de projet pour [Books to Build On: Indigenous Literatures for Learning](#). Elle a enseigné de la 3^e à la 6^e année dans le cadre d'un programme bilingue d'allemand où elle apporte activement les littératures autochtones dans sa propre classe et apprécie de soutenir les enseignant(e)s autour d'elle à faire de même. Elle est également coauteure du cours [Infuser les visions du monde des peuples autochtones dans les pédagogies L+](#) dans le CoLab ACPLS.



New CASLT Publication

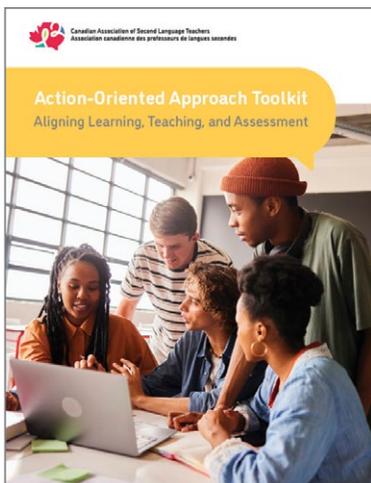
Action-Oriented Approach Toolkit: Aligning Learning, Teaching, and Assessment

Considering the longstanding presence of the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) in Canada and the release of the *CEFR Companion Volume* (the updated version of the CEFR), how can educators build and expand their practice so that learners can benefit from this innovative vision of language education? The *Action-Oriented Approach Toolkit* brings together theory and practice to support language educators in aligning learning, teaching, and assessment by providing an overview of the CEFR; sample action-oriented tasks for the A1, A2, B1, and B2 levels; a fully developed A2 scenario with a selection of ready to use/modifiable subtasks; and an extensive explanation walking educators through the development of a scenario.

Nouvelle publication de l'ACPLS

Boîte à outils de l'approche actionnelle : Harmoniser l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation

Compte tenu de la présence de longue date du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) au Canada et de la publication du *Volume complémentaire* du CECR (la version mise à jour du CECR), comment les enseignant(e)s peuvent-ils/elles établir et élargir leur pratique afin que les apprenants puissent bénéficier de cette vision novatrice de l'enseignement des langues? La *Boîte à outils de l'approche actionnelle* rassemble la théorie et la pratique pour aider les enseignant(e)s de langues à harmoniser l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation en fournissant : un aperçu du CECR; des exemples de tâches actionnelles pour les niveaux A1, A2, B1 et B2; un scénario complet pour le niveau A2 avec une sélection de sous-tâches prêtes à l'emploi/modifiables; et une explication détaillée guidant les enseignant(e)s dans l'élaboration d'un scénario.



\$52.90

print non-member

\$37.03

print member
(\$22.22 digital)



52,90 \$

imprimé non-membre

37,03 \$

imprimé membre
(22,22 \$ numérique)



There is More Than Struggle Here: Taking Back Power Through a Focus on Joy

By Kathy Whynot

TEACHING IN CANADA over the past five years has been marked by multiple stressors: a global health crisis, rapid technological shifts, unprecedented global migration (United Nations High Commissioner for Refugees, 2023), historic immigration-driven population growth (Jones, 2023), and a shrinking teacher workforce (McDonald & Miah, 2024). Language educators often experience the added stress of having to advocate for both their own roles and the resources needed to support their students (Linville, 2020; Masson & Azan, 2021). Additionally, language educators working with refugees and vulnerable populations are at risk of empathy-based stress like burnout and compassion fatigue (Crossman et al., 2024).

Despite these significant pressures, children and youth continue to arrive at school. Public education remains vital in a democratic society (Fielding, 2012; Leach et al., 2023), and language education remains crucial in a multilingual, multicultural country (Baker & Wright, 2021; Galante, 2021). Though teacher attrition is a worry, especially as shortages in language teacher



Il y a plus que la lutte ici : Reprendre le pouvoir grâce à une centration sur la joie

Par Kathy Whynot

AU COURS DES cinq dernières années, l'enseignement au Canada a été marqué par de multiples facteurs stressants : une crise mondiale de la santé, des changements technologiques rapides, une migration mondiale sans précédent (Agence des Nations Unies pour les réfugiés, 2023), une croissance démographique historique attribuable à l'immigration (Jones, 2023) et une diminution des effectifs d'enseignant(e)s (McDonald & Miah, 2024). Les enseignant(e)s de langues subissent souvent le stress additionnel d'avoir à défendre leurs propres rôles ainsi qu'à réclamer les ressources nécessaires pour soutenir leurs élèves (Linville, 2020; Masson & Azan, 2021). De plus, les enseignant(e)s de langues qui travaillent avec des réfugiés et des populations vulnérables sont à risque de stress fondé sur l'empathie, comme l'épuisement et la fatigue de compassion (Crossman *et al.*, 2024).

Malgré ces pressions importantes, les enfants et les jeunes continuent d'entrer à l'école. L'éducation publique demeure essentielle dans une société démocratique (Fielding, 2012; Leach *et al.*, 2023), et l'enseignement des langues reste crucial dans un pays multilingue et multiculturel (Baker & Wright, 2021; Galante, 2021). Bien que l'attrition des enseignant(e)s soit un sujet de préoccupation, d'autant plus que les pénuries d'enseignant(e)s de langues sont préoccupantes, de nombreux enseignants et enseignantes persévèrent malgré tout, faisant fréquemment référence à leur amour pour les élèves et à leur croyance en l'importance de leur travail (Nieto, 2013). Bien qu'ils/elles aient



Many students in Canadian and New Brunswick public schools are learning content in a language other than their mother tongue.

Empowering Teachers: Strategies for Successful Academic and Socio-Cultural Integration of Multilingual Learners in Science Classrooms

By Ali Abu Zeid, Olivia Goddard, and Sin Yui Wan, B.Ed. Teacher Candidates, University of New Brunswick

OVER THE PAST DECADE, New Brunswick has welcomed over 51,295 immigrants (Statista, 2024). In 2023 alone, approximately 16,030 international students were enrolled in the province's educational institutions (ICEF, 2024). Many of these newcomers are students who are learning English and/or French, each on a unique journey that shapes their communication skills, beliefs, values,

knowledge, social skills, and perseverance. In 2021, nearly 700,000 school-aged children, whose mother tongue is not French, were in or had been in French immersion programs (Statistics Canada, 2024). These statistics point to the fact that many students in Canadian and New Brunswick public schools are learning content in a language other than their mother tongue. In this article, we describe

our experiences as three language learners from diverse backgrounds who are now science educators. The article explores the strategies that helped us as students learning French as a second language (FSL)/English as a second language (ESL) in New Brunswick and how we apply these techniques to support our own students in the science classroom during their language learning journeys.



New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

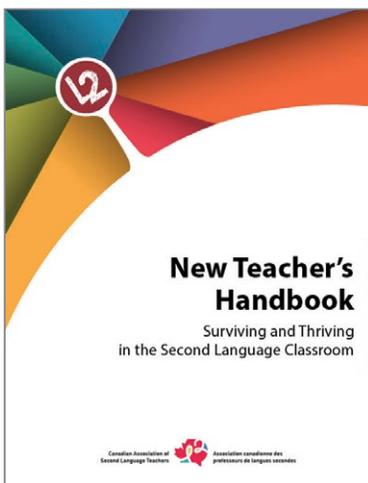
The *New Teacher's Handbook* will guide you through some of the hardest challenges you will face at the beginning... and maybe even throughout your entire career as a second language teacher. Be it funding for relevant professional development, sharing classroom space with other teachers, or improving your own language proficiency, our experts have gathered what you need to survive and thrive.

ISBN: 978-1-988198-02-6

Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

Le *Guide du nouvel enseignant* vous accompagnera à travers quelques-uns des défis les plus difficiles que vous affronterez au début... et peut-être même pendant toute votre carrière d'enseignant de langue seconde. Que ce soit le financement pour du perfectionnement professionnel pertinent, le partage de la classe avec d'autres enseignants ou l'amélioration de votre maîtrise d'une langue, nos experts ont rassemblé ce dont vous avez besoin pour persévérer et progresser.

ISBN: 978-1-988198-03-3

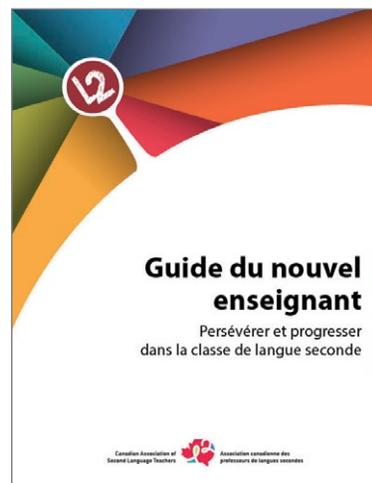


\$30.67

print non-member

\$21.47

print member
(digital \$12.88, print
and digital \$29.19)



30,67 \$

imprimé non-membre

21,47 \$

imprimé membre
(numérique 12,88 \$, imprimé
et numérique 29,19 \$)

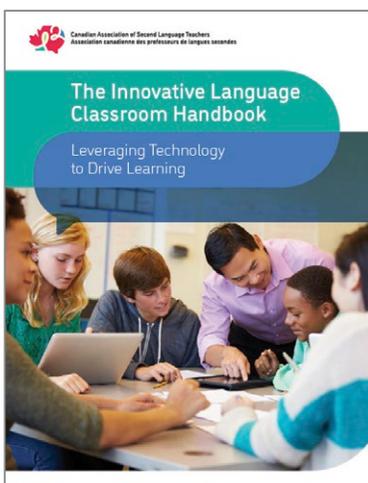


The Innovative Language Classroom Handbook: Leveraging Technology to Drive Learning

This handbook supports language teachers with resources, professional learning, and community building for implementing innovative teaching practices using technology. Along with the supporting digital resource, it provides concrete and practical strategies to enrich the language learning environment. These resources are accompanied by a series of professional learning workshops and videos that provide teachers and administrators with additional hands-on strategies for building community and supporting language students and teachers.

Le manuel de la classe de langue innovante : tirer parti de la technologie pour favoriser l'apprentissage

Ce manuel soutient les enseignants et enseignantes de langues en proposant des ressources, en offrant du perfectionnement professionnel et en favorisant le renforcement de la communauté en vue de la mise en œuvre de pratiques d'enseignement novatrices utilisant la technologie. Avec la ressource numérique d'accompagnement, il fournit des stratégies concrètes et pratiques pour enrichir l'environnement d'apprentissage des langues. Ces ressources sont accompagnées d'une série d'ateliers et de vidéos de perfectionnement professionnel qui fournissent aux enseignant(e)s et aux administrateurs des stratégies pratiques additionnelles pour bâtir une communauté et pour soutenir les élèves et les enseignant(e)s en langues.



\$29.05
print non-member

\$20.33
print member
(\$12.20 digital)



29,05 \$
imprimé non-membre

20,33 \$
imprimé membre
(12,20 \$ numérique)



*Je savais que
je me devais
de créer un
programme dont
je pourrais être
fière et que les
élèves de retour
pourraient
apprécier!*

Garder la tête hors de l'eau : Stratégies et ressources pour survivre à une division à trois niveaux en français de base

Par Amanda Cloutier

LES CLASSES DIVISÉES EN TROIS NIVEAUX sont une réalité pour les enseignant(e)s de français de base en Ontario, ainsi qu'à l'échelle nationale, j'en suis convaincue. Elles sont injustes tant pour les élèves que l'enseignant(e), mais sont parfois inévitables pour garder le français de base bien vivant. En 2021-2022, j'ai frankensteinisé un cours qui m'a fait redouter mon travail. À la fin du semestre, je savais que je me devais de créer un programme dont je pourrais être fière et que les élèves de retour pourraient apprécier! Basés sur mon enseignement du trois-niveaux pendant deux ans et demi, voici mes meilleurs conseils pour survivre (et, oserais-je dire, prospérer!).



Bourses FLS de
3 000 \$

Etre bilingue : c'est enrichissant!

\$3,000

FSL bursaries

It's rewarding to be bilingual!



BOURSES
D'ÉTUDES
POSTSECONDAIRES
EN FRANÇAIS
LANGUE SECONDE



ACUFC

Canada